Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kto z tych dwóch uczynił wolę ojca mówią Mu pierwszy mówi im Jezus amen mówię wam że celnicy i nierządnice wyprzedzają was do Królestwa Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Który z tych dwóch spełnił wolę ojca? Mówią: Pierwszy. A Jezus na to: Zapewniam was, celnicy\* i nierządnice\*\* wyprzedzają was do Królestwa Bożego.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kto z (tych) dwóch uczynił wolę ojca? Mówią: Pierwszy\*. Mówi im Jezus: Amen mówię wam, że poborcy i prostytutki wyprzedzają was do królestwa Boga.[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kto z (tych) dwóch uczynił wolę ojca mówią Mu pierwszy mówi im Jezus amen mówię wam że celnicy i nierządnice wyprzedzają was do Królestwa Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Który z tych dwóch wypełnił wolę ojca? Pierwszy — stwierdzili. A Jezus na to: Zapewniam was, celnicy i prostytutki wyprzedzają was na drodze do Królestwa Bożego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który z tych dwóch wypełnił wolę ojca? Odpowiedzieli mu: Ten pierwszy. Jezus im powiedział: Zaprawdę powiadam wam, że celnicy i nierządnice wchodzą przed wami do królestwa Bożego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któryż z tych dwóch uczynił wolę ojcowską? Rzekli mu: On pierwszy. Rzekł im Jezus: Zaprawdę powiadam wam, że was celnicy i wszetecznice uprzedzają do królestwa Bożego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któryż z dwu uczynił wolę ojcowską? Rzekli mu: Pierwszy. Powiedział im Jezus: Zaprawdę powiadam wam, iż celnicy i wszetecznice uprzedzą was do królestwa Bożego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Który z tych dwóch spełnił wolę ojca? Mówią Mu: Ten drugi. Wtedy Jezus rzekł do nich: Zaprawdę, powiadam wam: Celnicy i nierządnice wchodzą przed wami do królestwa niebieskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Który z tych dwóch wypełnił wolę ojcowską? Mówią: Ten drugi. Rzecze im Jezus: Zaprawdę powiadam wam, że celnicy i wszetecznice wyprzedzają was do Królestwa Bożego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Który z tych dwóch wykonał polecenie ojca? Mówią Mu: Ten pierwszy. Na to Jezus powiedział: Zapewniam was, że celnicy i nierządnice wchodzą przed wami do Królestwa Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Który z tych dwóch spełnił wolę ojca?”. Odpowiedzieli: „Ten pierwszy”. Jezus zaś powiedział: „Zapewniam was: Celnicy i nierządnice wejdą przed wami do królestwa Bożego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Który z tych dwóch spełnił wolę ojca?” Odpowiedzieli: „Pierwszy”. Jezus powiedział im: „Oznajmiam wam, że poborcy i ladacznice prędzej niż wy wchodzą do królestwa Bożego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Któryż z tych dwu uczynił wolą Ojcowską? Mówią mu: Pierwszy. Mówi im Jezus: Amen mówię wam: Iż Celnicy i wszetecznice uprzedzają was do onego Królestwa Bożego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Który z tych dwóch spełnił wolę ojca? Mówią: - Ten pierwszy. Jezus im na to: - Zaprawdę, powiadam wam: Celnicy i nierządnice wchodzą przed wami do królestwa Bożego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Котрий із двох виконав волю батька? Кажуть: Перший. Мовить їм Ісус: Щиру правду кажу вам, що митники й розпусниці випереджають вас у Царстві Божому. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Kto z tych dwóch uczynił tę wolę ojca? Powiadają: Ten pierwszy. Powiada im Iesus: Istotne powiadam wam, że dzierżawcy poborów z pełnych urzeczywistnień i nierządnice poprzedzając wiodą was do sfery funkcji wiadomej królewskiej władzy wiadomego boga.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Które z tych dwóch uczyniło wolę ojca? Mówią mu: To pierwsze. Mówi im Jezus: Zaprawdę, powiadam wam, że poborcy podatków i prostytutki wyprzedzają was do Królestwa Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Który z tych dwóch uczynił to, czego chciał ojciec?". "Ten pierwszy" - odparli. "Zgadza się!" - powiedział im Jeszua. - Mówię wam, że celnicy i nierządnice wchodzą do Królestwa Bożego przed wami! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Które z tych dwojga wykonało wolę ojca?” Rzekli: ”To drugie”. Jezus powiedział do nich: ”Zaprawdę wam mówię, że poborcy podatkowi i nierządnice idą przed wami do królestwa Bożego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Który z nich był posłuszny ojcu? —Ten pierwszy—odpowiedzieli. —Zapewniam was, że pogardzani przez wszystkich poborcy podatkowi i prostytutki prędzej niż wy wejdą do królestwa Bożego—podsumował Jezus. |

1. 1) <x>490 3:12</x>; <x>490 7:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 7:37</x>; <x>500 4:17-18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 12:28</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Niektóre rękopisy zamieniają miejscami odpowiedzi synów, a więc w w. 31 mówią "Drugi". [↑](#footnote-ref-5)